



Berta Elena Vidal de Battini *
(República Argentina)

El mono y el carnero en guaraní (Corrientes)

Oicó ndayé un mono jha un carnero tuyá, jhá oye'ói jhicuáy ca'á bîre, jha upéi jhé'í iñîrúpe:

-Yapîta yajheca ya'ú arä.

El carnero opîta oyatapî jha el mono catú ojho ojheca hoja, jha oyujhú un yagueté pocué jha ogüerú omoï tatápe; jha upépe uguájhé chupecuéra un yagueté viejo colí jha oporandú mba'épa oyapó jhicuáy, jha jhé'í chupé el mono:

-Ropîta royapó un asadito.

Oma'é el yagueté tatápe jha ojhechá jhapichá pocué, jha okîjhîyé demá. Porque ojhechá que el carnero jhobá rasî. Osente el yagueté jha ojho.

Jha upéi jhé'í el mono iñîrúpe:

-Ya yupí íbaté porque agä oúbaerä ñandébe.

Jha upéi el mono oñejha'ä oyupí iñîrúpe porque el carnero ndicatúi oyupí, jha upéy jhasípe oyupí un ramazón ári jha el mono oyupí alto, cogollo pe; jha upéi enseguidante oúma tres yagueté viejo; oyeré tataipîre jha opoí uno gramido, jha el ovechá tuyá okîjhîyé demá, jha upéi sapîante jho'á ipítépe cuera, jha amó íbatégui el mono o sapucái iñîrúpe:

243

-El colí viejo péa co che îrú, aníque pe'u.

Jha sobre upéa osë odispará los yagueté oirno'á ogüeyî chupecuéra el carnero, mediante el mono, o salvá iñîrupe.

César Aguirre, 20 años. Colonia Madariaga. San Miguel. Corrientes, 1950.

El narrador, originario de la región, ha cursado los grados de la escuela primaria. Es bilingüe como todos los correntinos de esta región. Escribe cuidadosamente el texto guaraní.

Leído y corregido por la licenciada Carmen Vavá.

* Tomado de Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina, de Berta Elena Vidal de Battini.

Dada la vastedad de ésta enjundiosa obra la Biblioteca Virtual Universal, sin perjuicio de presentarla en sus cinco volúmenes, adopta el método de ofrecerla también dividida para favorecer la búsqueda del lector.

En cada uno de los cuentos la autora menciona al narrador original, del cual extrajo la versión.

2009 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmesese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). www.biblioteca.org.ar/comentario

